

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля), как
компонент
программы аспирантуры по научной специальности 2.9.2
Железнодорожный путь, изыскание и проектирование
железных дорог,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимошиным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«Иностранный язык»

Кафедра: Кафедра «Лингвистика»
Уровень высшего образования: подготовка кадров высшей квалификации
Научная специальность: 2.9.2 Железнодорожный путь, изыскание и проектирование железных дорог
Форма обучения: Очная

Разработчики

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Лингвистика»

Е.В. Сачкова

Согласовано

Заведующий кафедрой ТС РОАТ
Председатель учебно-методической
комиссии

А.А. Локтев

С.Н. Климов

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 168044
Подписал: заведующий кафедрой Локтев Алексей Алексеевич
Дата: 01.09.2024

1. Цели освоения учебной дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» являются:

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- применение и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации для ведения научно-исследовательской деятельности;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- умение делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке, в том числе участие в научной дискуссии.

2. Место учебной дисциплины в структуре программы аспирантуры.

Дисциплина "Иностранный язык" относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по специальности 2.9.2 Железнодорожный путь, изыскание и проектирование железных дорог.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения программы аспирантуры.

В результате изучения дисциплины "Иностранный язык" аспирант должен:

Знать:

основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей; основы извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.

Уметь:

уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

Владеть:

всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала

4. Объем дисциплины (модуля).

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц (180 академических часа(ов)).

4.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации программы аспирантуры на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов		
	Всего	Семестр	
		№3	№4
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	88	72	16
В том числе:			
Занятия семинарского типа	88	72	16

4.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы аспирантов, а также в форме контактной работы аспирантов с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации программы аспирантуры на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 92 академических часа (ов).

4.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

5. Содержание дисциплины (модуля).

5.1. Занятия лекционного типа.

5.1.1. Лекции.

Не предусмотрено учебным планом

5.2. Занятия семинарского типа.

5.2.1. Практические занятия.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Engines for alternative types of fuels Engines for alternative types of fuels Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.</p> <p>Прагматические аспекты перевода</p>
2	<p>Transportation application</p> <p>Классификация научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов..</p> <p>Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.</p> <p>Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.</p>
3	<p>Vacuum trains.</p> <p>Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.</p> <p>Интернациональные термины и их перевод.</p> <p>Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе</p>
4	<p>Communications satellites.</p> <p>Структура текста. Перевод имен собственных. Передача модальности в переводе.</p> <p>Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.</p>
5	<p>Nanotechnology and the transportation industry</p> <p>Слова широкой семантики. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.</p>
6	<p>Electric supercars.</p> <p>Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.</p>
7	<p>Nitrogen cycle</p> <p>Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.</p> <p>Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.</p> <p>Реферат. Реферативный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.</p>
8	<p>Advancing technology</p> <p>Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.</p> <p>Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.</p> <p>Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление

5.3. Самостоятельная работа аспирантов.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Чтение текста Engines for alternative types of fuels. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 4-6
2	Чтение текста Transportation application. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 10-11
3	Чтение текста Vacuum trains. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 15-18
4	Чтение текста. Communications satellites Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 28-32
1	Подготовка к промежуточной аттестации.

6. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Технический перевод. Technical Translation Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Учебное пособие М.: МГУПС (МИИТ), 2014	http://library.miit.ru/
1	Английский для технических вузов И.А.Курбасова Е.И.Силантьева Учебник Москва «Высшая школа», 1988	http://library.miit.ru/

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

<http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система Научно-технической библиотеки РУТ МИИТ.

<http://royallib.com> - электронная библиотека.

<http://elibrary.ru/> - научно-электронная библиотека.

База данных библиотеки РУТ МИИТа

Библиотека РОАТ <http://biblioteka.rgotups.ru/>

Электронно-библиотечная система Лань - <http://e.lanbook.com/>.

8. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Учебный процесс по дисциплине обеспечивается программами Microsoft Windows; Microsoft Office; GoogleChrome. Свободно распространяемое ПО.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1. ПК/ноутбук/моноблок
2. Проектор/ телевизор

10. Форма промежуточной аттестации: Экзамен в 4 семестре.

11. Оценочные материалы.

Оценочные материалы формируются на основе принципов оценивания: валидности, определенности, однозначности, надежности.

Оценочные материалы включают в себя контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов, экзаменов, тесты, примерную тематику рефератов, а также иные формы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.